

## **Идейно-тематическое своеобразие в разносистемных языках**

DOI: 10.24833/2949-6357.2024.GEO.1

УДК: 81'42

А. Н. Магомедова

### **Аннотация**

Впервые в научный оборот вводится паремиологический материал аварского языка. Работа выполнена в лингвокультурологическом аспекте. Такой анализ паремиологических единиц, являющихся источником этнокультурной информации, даёт возможность выявить и описать их национально-культурные особенности. Материал связан с проблемой “этнос — язык — культура — менталитет”, что делает полученные результаты значимыми не только собственно для лингвистики, но и для пограничных с лингвистикой наук. Рассмотрены концептообразующие лексические единицы, являющиеся символами единства, тепла и уюта, формирующие соответствующие паремиологические образы и актуализирующие понятия СЕМЬЯ и ДОМ. Обращается внимание на различные коды культуры, являющиеся основой формирования паремиологических образов. Полученные результаты являются новыми в силу того, что аварские паремиологические единицы, выражающие концепты ДОМ, СЕМЬЯ, ОЧАГ, не были предметом специального исследования. Достоверность полученных результатов обеспечивается лингвистическим анализом фактического материала, извлечённого из соответствующих словарей. Анализ соответствующих аварских паремиологических единиц осуществляется путем сплошной выборки из книги “Аварские пословицы и поговорки”. Материалом для исследования послужили аварские паремиологические единицы. При исследовании паремиологических единиц применяется описательный и сравнительно-сопоставительный методы.

**Ключевые слова:** язык, этнос, мышление, самобытность, паремиологические единицы, паремиологические образы.

Аварская паремиологическая картина мира представляет собой яркий и многогранный пласт. В языковой картине аварского народа можно наблюдать большое количество паремий, касающихся жизнедеятельности человека, его образа жизни, уклада, в которых запечатлены богатство и жизненный опыт поколений, обусловленные его национально-культурной спецификой и менталитетом горцев. Аварские паремиологические единицы охватывают все стороны сурового быта горцев. Соответственно, аварская паремиология заставляет обращать на себя внимание и в исследовательском плане в связи с тем, что она мало изучена и представляет собой особый интерес.

Понятие — это простое обобщение сведений о чем-либо. Понятия и определения занимают заметное место в мире идей и сознания каждого разумного существа.

Широкоизвестный учёный-филолог В. Н. Телия в своих научных трудах расширяет смысловое значение термина “понятие/концепт”: “концепт — это всегда знание, структурированное во фрейм, а это значит, что он отражает не просто существенные признаки объекта, а все те, которые в данном языковом коллективе заполняются знанием о сущности. Из этого следует, что концепт должен получить культурно-национальную окраску” [Телия 1996: 154].

Анализируя и обобщая мнения многих специалистов и учёных в области лингвокультурологии о термине “понятие/концепт”, можно резюмировать следующее: понятие или концепт представляет собой единичный элемент в конструкции группового или общественного сознания, которое обладает лексическим проявлением и также содержит традиционные ценности нации и культуру этноса.

Этническая особенность познания всякой национально-культурной группы зиждется на национальном своеобразии, образе поведения, психологии и деятельности каждого этноса. Этнокультурная идентичность также отражается в лексике семантической композицией лингвистических единиц.

Каждый народ или цивилизация обладает свойственным только ему составом комплекса понятий. Такие понятия и концепты отражаются в лексическом и речевом менталитете и имеют тесную связь с сознанием каждого представителя того или иного этноса.

Этнический концепт привязан к идентичности каждой нации и имеет тесную связь с национальными традиционными ценностями каждого народа.

Акцентирование внимания на таких понятиях, как СЕМЕЙНЫЙ ОЧАГ, ДОМ, СЕМЬЯ, как основы для изучения и познания, обусловлено тем, что в любом обществе брачные узы, семейно-родственные взаимоотношения, условия жизни и быта при любых обстоятельствах выступают как фундамент и основной элемент в миропонимании и менталитете каждого народа и народности, в языковой картине мира. Развитие любого общества и эволюция его культуры всегда находится в тесной взаимосвязи с этими понятиями. Очевидным является тот факт, что просто немислимо исследовать и изучить развитие, историю и эволюцию любого этноса, игнорируя такие понятия, как СЕМЬЯ, ОЧАГ, ДОМ. Этим и продиктовано то, что в этих концептах заложен национально-культурный компонент.

И в связи с изложенным изучение и анализ образов семейного очага, бытовых условий и взаимодействия субъектов общественных отношений различных народов, выделение особенностей и общих признаков является весьма акту-

альным в исследовании этнических культур, идентичности и самобытности представителей каждого этноса.

С того момента как каждый человек появился на свет, независимо от пола, расы, вероисповедания, он нуждается в домашнем уюте/очаге. Ему необходима семья, необходим дом. Иными словами, каждый имеет потребность в такой системе или организации, которая формировала бы его и готовила к дальнейшему индивидуальному развитию жизненного пути.

Семья является первым местом, где каждый, кто появился на свет, получает свои первые уроки и общественные знания. Тут человек приобретает свои умения, навыки. Именно в семье начинают закладываться нравственные ценности, человек начинает осваивать и усваивать этнические обычаи и традиции. Таким образом, семья закладывает фундамент социализации каждого человека.

Именно эти понятия привязаны к очень значимым областям жизнедеятельности человека. Например, такие сферы, как экономика, культура, образование и духовная жизнь. Несмотря на то, что эти сферы являются очень важными в человеческой жизнедеятельности, в настоящий момент им не отведена роль в “метаязыке культуры”.

Эмпирические и исследовательские методологии являются в настоящее время основными источниками получения сведений о живом языке. Определение комплекса ассоциаций и смысловых значений различных носителей лексических единиц при реальной параллельной фиксации философского образа этносознания может дать определённый результат при исследовании и изучении концептуального образа общественного бытия.

Термины и понятия ДОМ, СЕМЕЙНЫЙ ОЧАГ являются главными и основополагающими концептами в картинах мира на многих языках, в том числе на аварском и русском.

Эти понятия вполне могут быть образцом, а также представлять другие мировосприятия. Например, западную или восточную культуру, потому что ДОМ — это первое место, где начинается свою жизнедеятельность каждый человек. Но, вместе с тем, некоторые этносы могут изъясняться не только на родном, но и на другом говоре или наречии [Гачев 1995: 38].

Например, в русской паремиологической картине мира:

*В гостях хорошо, а **дома** лучше.*

*Нет ничего милее и краше **дома**.*

*Вся **семья** вместе, так и душа на месте.*

*В родной **семье** и каша гуще.*

В аварской паремиологической картине мира:

*“**Рукъ** къваридав чи — лъади квешав чи” — У кого **дом** тесный, того жена плохая [Алиханов 1973: 121].*

*“**Рукъалъул** аслу — къучI, **къизаналъул** аслу — чIужу” — Основа **дома** — фундамент, основа **семьи** — жена [Алиханов 1973: 121].*

*“**Рукъоб** къир-къир бугони, дунял къварилъула” — Если **дома** неполадки, то и мир для них тесным станет [Алиханов 1973: 121].*

*“**Рукъ** гъабулареб жоялъ къватI гъабулареб” — Кто не хочет **дом** обустроить, тот и улицу в порядок не приведёт [Алиханов 1973: 22].*

*“**Рукъалда** бетIергъанчи **гуро** берцин гъавулев, бетIергъанчияс **рукъин**” — Не **дом** красит хозяина, а хозяин — **дом** [Алиханов 1973: 22].*

*“**Рукъ** гъечIесда чи лъала, чед гъечIесда мацI лъала” — У кого нет **дома**, тот людей лучше знает, а тот, кто хлеба не имеет, тот просить лучше умеет [Алиханов 1973: 86].*

*“**Рукъалъул** кIудияв мехтичIони, бертин бетулареб” — Если не опьянеет хозяин **дома**, то и свадьба не свернётся [Алиханов 1973: 86].*

Лексическая единица СЕМЬЯ выступает в роли многофункциональной парадигмы, которая выражается в двух разных измерениях. Первая парадигма — это общечеловеческий аспект, т. е. родственные взаимосвязи и отношения, и вторая парадигма — национальная сторона. Чтобы более подробно выразить смысл национального аспекта в аварском этническом менталитете рассмотрим несколько значений определённых понятий.

***Хъизан — рукъ — семейные взаимоотношения и бытовые условия.***

Супруг или супруга, т. е. вторая “половинка” — “*гЛумру-ялбул гьудул*”, что означает “спутник на всю оставшуюся жизнь”. Это подчёркивает, что согласие и мир — основа долголетней семейной жизни.

***“Рос-лъади цолъичИони, рукъ бехе балагьула”*** — *Когда в семье раздор, дом смотрит только вниз* [Алиханов 1973: 120].

***“Росасул къадру-къимат лъадудасан букIунеб”*** — *Уважение (= достоинство) мужа от жены зависит* [Алиханов 1973: 121].

Исследование семейных отношений с точки зрения истории, демографии и этнографии, а также изучение психологической и социальной стороны семьи побуждает исследователей познать всю взаимосвязь и взаимоотношения, которые имеют связь с родством и брачными отношениями.

В настоящей статье автор ставит перед собой задачу выявить лексические единицы и системы, отражающие особенность взаимоотношений в семье. Главной особенностью таких внутренних семейных отношений является их замкнутость.

У аварцев принято, чтобы женщина до замужества жила в доме родителей, а после замужества — в доме своего мужа.

Если на русском языке родители мужа и жены именуется по-разному, на аварском — они звучат одинаково. Например,

на русском — *свекровь* и *тёща*, на аварском языке — *якъад*; на русском — *свёкор* и *тесть*, на аварском языке — *вакъад*.

В русской литературе, да и вообще в культуре, чаще всего упоминание *тёщи* больше связано с неприятностями и проблемными вопросами, а в аварской литературе и культуре с неприятностями и проблемными вопросами больше связано упоминание “*якъад*” — в смысловом значении *свекровь*, а не *тёща*.

Подытоживая вышесказанное, можно сказать, что, если в русской культуре понятия *тёща* и *зять* стали темой для анекдотов, смешных и не очень смешных историй, то аварцы больше предпочитают высмеивать взаимоотношения *свекрови* и *невестки* с их постоянными разногласиями и взаимном недопонимании.

Проведённый анализ наглядно демонстрирует, что изучение аварских и русских паремиологических единиц представляет многообразный и интересный аспект, несущий назидательный характер. Данная паремиологическая проблема требует внимания для систематизированного, комплексного изучения разнообразных концептов в лингвокультурологическом ракурсе.

### **Список литературы:**

1. Алиханов З.А. Авар кицаби ва абиял. [Аварские пословицы и поговорки]. На ав. яз. Махачкала: Дагкнигоиздат, 1973. 332 с. [Alihanov, Zairbeg A. Avar kicabi va abiyal. *Avarskie poslovicy i pogovorki (Avar Proverbs and Sayings)*. Na av. yaz. Makhachkala: Dagknigoizdat.]
2. Гачев Г.Д. Национальные образы мира. Космо-Психо-Логос. М.: Прогресс, Культура, 1995. С. 38. [Gachev, Georgij D. 1995. *Nacional'nye obrazy mira. Kosmo-Psiho-Logos (National Images of the World. Kosmo-Psycho-Logos)*. Moscow: Progress, Cul'tura.]

3. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. С. 154. [Teliya, Veronika N. 1996. *Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty* (Russian Phraseology. Semantic, Pragmatic and Linguo-cultural Aspects). Moscow: Yazyki russkoj kul'tury.]

**Сведения об авторе:**

**Магомедова Адигат Нурахмагаджиевна**, к. филол. н., доцент, Дагестанский государственный университет, Махачкала, Россия; email: an-dsu@mail.ru

**IDEOLOGICAL AND THEMATIC ORIGINALITY  
IN LANGUAGES OF DIFFERENT SYSTEMS**

**Adigat N. Magomedova**

Candidate of Philology, Associate Professor, Dagestan State University, Makhachkala, Russia; email: an-dsu@mail.ru

**Abstract**

For the first time, paremiological material of the Avar language is introduced into scientific circulation. The work is carried out in a linguoculturological aspect. Such analysis of paremiological units, which are the source of ethnocultural information, makes it possible to identify and describe their national-cultural characteristics. The material of the research is associated with the problem of “ethnos – language – culture – mentality”, which makes the results obtained significant not only for linguistics itself, but also for the sciences bordering on linguistics. The paper considers the concept-forming lexical units, which are symbols of unity, warmth and comfort, forming the corresponding paremiological images and updating the concepts of FAMILY and



HOME. Attention is drawn to various culture codes, which are the basis for the formation of paremiological images. The obtained results are new due to the fact that the Avar paremiological units expressing the concepts HOME, FAMILY, OCHAG were not subject of a special study. The reliability of the obtained results is ensured by linguistic analysis of the actual material extracted from the corresponding dictionaries. The analysis of the corresponding Avar paremiological units is carried out by a continuous sample from the book "Avar Proverbs and Sayings". The material for the study were Avar paremiological units. When examining paremiological units, a descriptive and comparative method is used.

**Keywords:** language, ethnos, thinking, identity, paremiological units, paremiological images.